**کتاب شناسی ترجمه کتاب های حدیثی(1)**

**فرخیان، حمید**

ترجمه که در لغت به معنای نقل کلام از زبانی به زبان دیگر است، نیازی بوده که از دوران فتوحات مسلمین و گرایش مردم کشورهای فتح شده به آیین جدید، به خاطر آشنا شدن توده های مردم با قرآن و احادیث نبوی رخ نموده است.

اما از چه زمانی برای نیل به این مقصود، اقدامی علمی صورت گرفته است؟ شاید نتوان یا به سختی بتوان پاسخی روشن برای این پرسش یافت. ابوالمظفر اسفراینی (م 471ق) نخستین ترجمه قرآن را به سلمان فارسی نسبت داده است:

و نیز(ص) فرمود: بعثت إلی الثقلین؛ مرا فرستیدند به جمله جنّ و انس. و ترسانیدن عجم و آگاه کردن ایشان را به فارسی شاید کرد، ناچار بوَد که قرآن را ترجمه باشد به زبانی دیگر، تا اهل آن، لغت آن را بدانند و ترهیب ایشان بدان حاصل شود. و از بهر این معنا بود که سلمان فارسی از مصطفی (ص) دستوری خواست تا قرآن به پارسی به قوم خویش نویسد. وی را دستوری داد. چنین گفتند که وی قرآن بنبشت و پارسی آن اندر زیر آن بنبشت.1

و نیز شمس الدین سرخسی (م 490 ق) در ذیل فتوای ابوحنیفه مبنی بر جواز قرائت سوره حمد به فارسی در نماز، روایتی را به عنوان مستند ابوحنیفه نقل کرده که متن آن چنین است:

روی انّ الفرس کتبوا إلی سلمان ـ رضی اللّه عنه ـ أن یکتب لهم الفاتحة بالفارسیة، فکانوا یقرؤون ذلک فی الصلاة حتی لانت السنتهم للعربیة.2

اما قراین و شواهد صحت این دو روایت را چندان تأیید نمی کند. مثلاً تعبیر (چنین گفتند) در روایت اسفراینی، و (رُوِیَ) در روایت سرخسی نشان دهنده تردید خود آنها به صحت چنین انتسابی است. و در خواست گروهی از ایرانیان از سلمان، با تاریخ فتح ایران و مسلمان شدن مردم آن و تاریخ حیات سلمان سازگار نیست. این ادعا هم که درخواست کنندگان ایرانیان ساکن یمن بوده اند، ادعایی است که نمی توان به آسانی آن را پذیرفت، زیرا عادتاً بسیار بعید است که کسانی سال ها در کشور یمن ساکن بوده باشند و با زبان عربی آن چنان بیگانه باشند که حتی از عهده قرائت سوره حمد برنیایند. به هر روی، نخستین ترجمه چاپ شده قرآن، قرآن آستان قدس رضوی است.

نیز معلوم نیست نخستین ترجمه حدیث در چه قرنی، به دست چه کسی، و از چه کتابی بوده است؟ آیا اصولاً باتوجه به دغدغه عالمان شیعه برای گردآوری احادیث، و در امان نگاه داشتن آنها از تحریف، دست کم تا قرن پنجم و ششم مجالی برای این کار می یافته اند؟! با توجه به ترجمه هایی که به دست ما رسیده است، می توان تاریخ ترجمه کتب حدیث را به دو دوره کاملاً متمایز تقسیم کرد:

الف. دوره پیش از صفویان

درباره این دوران باید گفت که پرونده این دوران آن اندازه کم برگ است که مهم ترین ویژگی آن امری سلبی، یعنی فقدان یک حرکت فرهنگی گسترده برای ترجمه حدیث است. درباره چرایی آن، دلایلی مانند: پراکندگی شیعیان به شکل اقلیت های مذهبی در اکثر نقاط ایران، اشتغال عالمان در دیگر عرصه های علمی و اولویت هایی که برای پرداختن بدان ها قایل بودنده اند که در بالا به نمونه ای از اولویت ها اشاره شد ـ ، فشارها و تنگناهایی که از سوی حاکمان بر شیعیان عموماً و بر عالمان شیعه خصوصاً روا داشته می شد، اختلافات مذهبی که از یک طرف، عامل برهم زننده آرامش و امنیت اجتماعی، و از سوی دیگر عاملی بود برای صرف توان علمی اهل علم به منظور اثبات حقانیت مذاهب را می توان بر شمرد. این عوامل و دیگر عوامل ناگفته، موجب می شد که پرداختن به کار ترجمه، چندان اولویتی برنداشته نباشد.

ب. دوران پس از روی کار آمدن صفویان

همان گونه که می دانیم حاکمیت صفویان دگرگونی های ژرفی در عرصه سیاسی، اجتماعی، فرهنگی و دینی به دنبال داشت. بی شک مهم ترین دگرگونی در حوزه فرهنگ و دین، رسمیت یافتن مذهب شیعه در ایران بود. گرایش مردم ایران به مذهب شیعه و به وجود آمدن وحدت مذهبی از یک سو و از بین رفتن عوامل بازدارنده ای که پیش از آن عالمان دینی با آن مواجه بودند از سوی دیگر، زمینه مناسبی را برای ترویج فرهنگ دینی فراهم آورده بود. به بیان دیگر، وجود مخاطبانی به گستره پهنه ایران و فقدان هرگونه مانع، بستری برای ورود به عرصه هایی نو برای ترویج معارف دینی در میان توده ها بود. از همین رو، در این دوران، هم فارسی نویسی و هم ترجمه آثار دینی در کانون توجه عالمان قرار می گیرد؛ به گونه ای که می توان آن را آغاز حرکت نسبتاً گسترده فرهنگی دانست که با ظهور مجلسی دوم به اوج خود می رسد. در این دوره، به پرونده ترجمه کتاب های حدیثی برگ هایی افزوده شد. از میان عالمانی که در این جهاد فرهنگی سهم بیشتری داشته اند، می توان از این کسان نام برد:

علی بن حسن زواری (م ق 10)؛

ملا فتح اللّه کاشانی (م 988ق)؛

حسین بن شرف الدین اردبیلی (م ق 10)؛

محمّد بن عبد الکریم انصاری استرآبادی (م ق 10)؛

محمد تقی بن مقصودعلی مجلسی (م 1070ق)؛

محمد صالح روغنی قزوینی (م ق 10)؛

محمد باقر مجلسی (م 1110ق)؛

محمّد بن حسین خوانساری (م 1125ق)؛

علی بن محمّد امامی حسینی اصفهانی (م ق 12)؛

عبد الکریم بن محمّد یحیی قزوینی (م ق 12)؛

باری، آنچه درپی آید گزارشی است از کار ترجمه کتاب های حدیثی که با قصد اطلاع رسانی در این حوزه فراهم آمده است تا به یاری خدا گامی هرچند کوچک در راه سامان یافتن ترجمه کتاب های حدیثی باشد. این گزارش به لحاظ تاریخی از دو بخش تشکیل شده است: بخش نخست آن مشتمل بر ترجمه های کهن تا حدود نیمه قرن چهاردهم است ـ که با چشم پوشی از چاپ های سنگی پاره ای از آنها ـ جز اندکی، بیشتر آنها چاپ نشده اند و از این نظر چشم به راه مصححان صاحب همت است تا غبار غربت از چهره آنها بزدایند. و بخش دوم، شامل ترجمه های معاصر تا حدود سال 1378 ش، است.

اینک توضیحاتی درباره شیوه های به کار برده شده در این گزارش:

ییکم. پاره ای از این آثار به قصد شرح حدیث نوشته شده اند. اما اولاً این آثار به (ترجمه) نام بردارند.3 ثانیاً در اکثر شروح فارسی، پیش از شرح فراز مورد نظر، ترجمه ای از آن آورده شده است؛ خصوصاً شروح دو سه دهه اخیر که قریب به اتفاق آنها این گونه اند. عکس این قضیه نیز صادق است؛ یعنی برخی از آثار به رغم شهرتشان به (شرح)، چیزی فراتر از ترجمه نیستند، که این گونه آثار نیز معرفی شده اند.

دوم. چون غرض از تهیه این نوشتار ارائه گزارشی تاریخ مند از آثارِ ترجمه شده به خوانندگان بوده است، این گزارش بر اساس قرنی که مترجم در آن قرن می زیسته، ترتیب یافته و آثار مترجمانی که سال درگذشت آنها در یک قرن بوده است، بر اساس سال درگذشت آنها مرتب شده اند. آثار مترجمانی نیز که سال درگذشت آنها به دست نیامده، پس از آثار مشخص قرن زیستن آنها، در پایان همان قرن آمده است.

سوم. این فهرست، مشتمل بر آثار حدیثی شیعه است و مقصود از شیعه، دو فرقه امامیه و اسماعیلیه است. از آن جا که ترجمه ای فارسی از کتب حدیثی زیدیه در دسترس نگارنده نبود، نام ترجمه های کتاب های حدیثی، این فرقه در این جا نیامده است.

چهارم. این فهرست، تنها آثار ترجمه شده به زبان فارسی را دربر دارد.

پنجم. در این فهرست، معنای عام حدیث در نظر است. بنابراین، کتاب های تاریخی و مناقب که به نقل (فعل) یا (تقریر) معصومان پرداخته اند نیز معرفی شده اند.

ششم. در این فهرست، ترجمه کتاب های حدیثی ای که تا پایان قرن چهاردهم تألیف شده اند، آمده است.

در پایان مقدمه، ضمن اقرار به کاستی ها ـ که شاید در کارهایی از این دست از آنها گریزی نباشد ـ امیدوارم آنچه عرضه شده، توانسته باشد به سهم خود ـ و لو بسیار اندک ـ نیازی را در این عرصه برطرف کرده باشد.

1 . نهج البلاغة، محمد بن حسین موسوی (سید رضی) (م 406ق)

عنوان ترجمه: نهج البلاغة، مترجم: نامعلوم (م ق 6)، تصحیح: عزیزاللّه جوینی، تهران: دانشگاه تهران، 1377، 2 ج، …ص، دوم، وزیری.

2 . بصائرالدرجات، محمد بن حسن الصفّار(م 290ق)

عنوان ترجمه: ترجمه بصائرالدرجات، مترجم: ایاز بن عبداللّه کتابی (م 579ق).

الذریعة، ج 4، ص 84، ذکره فرهاد میرزا فی قمقامه.

3 . کشف الغمّة فی معرفة الأئمة، علی بن عیسی الإربلی (م 693ق)

عنوان ترجمه: ترجمه کشف الغمّة، مترجم: حسن بن حسین سبزواری (م ق8).

الذریعة، ج 4، ص 130، قال صاحب الریاض: رأیته عند الشیخ علی بن مریم بیگم. أقول و أحال إلیه نفسه فی أوّل کتابه راحة الأرواح.

4 . نهج البلاغة(عهدنامه مالک اشتر)، محمد بن حسین الموسوی [السید الرضی] (م 406ق)

عنوان ترجمه: فرمان مالک اشتر، مترجم: حسین بن محمد علوی آوی (م ق 8)، تصحیح: بنیاد نهج البلاغه، تهران: بنیاد نهج البلاغه، 1359ش، 100ص، اوّل، وزیری.

5 . نثر اللئالی، فضل بن حسن طبرسی (م ق 6)

عنوان ترجمه: کلمات علّیه غرّا(م پس از 895ق)، مترجم: مکتبی شیرازی، تصحیح: محمود عابدی، بی جا، میراث مکتوب، 1378ش، 188ص، اوّل، وزیری

6 . نهج البلاغة، محمد بن حسین الموسوی (السید الرضی) (م 406ق)

عنوان ترجمه: ترجمه و شرح نهج البلاغه، مترجم: جعفر بن شمس الدین آملی (م 904 ق)، مشهد: آستان قدس رضوی، 1354، 1 ج، بیست و شش « 338، وزیری.

7 . أنوار العقول فی أشعار وصی الرسول، محمد بن حسین کیدری (قطب الدین) (م ق 6)

عنوان ترجمه: شرح دیوان منسوب به امیر المؤمنین علی بن أبی طالب، مترجم: میرحسین بن معین الدین میبدی یزدی (م 909ق)، تصحیح: حسن رحمانی ـ سید ابراهیم اشک شیرین، تهران: میراث مکتوب، 1379ش، 1 ج، پنجاه و دو « 932 ص، وزیری.

8 . نهج البلاغة، محمد بن حسین موسوی (سید رضی) (م 406ق)

عنوان ترجمه: تنبیه الغافلین و تذکرة العارفین مترجم: ملاّ فتح اللّه کاشانی (م 988ق)، تصحیح: سید محمدجواد ذهنی تهرانی، تهران: پیام حق، 1378ش، 2 ج، 864 « 848 ص، اوّل، وزیری.

9 . الاحتجاج، احمد بن علی طبرسی (م ق 6)

عنوان ترجمه: کشف الاحتجاج، مترجم: فتح اللّه کاشانی (م 988ق).

الذریعة، ج 18، ص 7.

10 . عدّة الداعی و نجاح الساعی، احمد بن محمد حلّی (ابن فهد حلّی) (م 841ق)

ترجمه: مفتاح النّجاح، مترجم: علی بن حسن زواری (م ق 10).

الذریعة، ج 21، ص 355.

11 . کشف الغمّة فی معرفة الائمة، علی بن عیسی اربلی (م 693ق)

عنوان ترجمه: ترجمة المناقب، مترجم: علی بن حسن زوارئی (م ق 10)، تصحیح: سیدابراهیم میانجی، تبریز: محمدباقر کتابچی حقیقت، 1381ق، 3 ج، وزیری.

12 . مکارم الاخلاق، حسن بن فضل طبرسی (م ق 6)

عنوان ترجمه: مکارم الکرائم، مترجم: علی بن حسن زواری (م ق 10).

الذریعة، ج 22، ص 150.

13 . الاحتجاج، احمد بن علی طبرسی (م ق 6)

عنوان ترجمه: ترجمه احتجاج، مترجم: علی بن حسن زوّاری (م ق 10).

الذریعة، ج 4، 75، قال فی الریاض: وجدت منه نسخة باصفهان.

14 . تفسیر العسکری، [منسوب به] امام عسکری (م 260ق)

عنوان ترجمه: ترجمه تفسیر عسکری، مترجم: علی بن حسن زوّاری (م ق 10).

الذریعة، ج 4، ص 90، قال صاحب الریاض: رأیته فی (لنگر) من اعمال (جام) عند افراسیاب خان.

15 . نهج البلاغة، محمد بن حسین موسوی (سید رضی) (406ق)

عنوان ترجمه: روضة الابرابر، مترجم: علی بن حسن زواری (م ق 10).

الذریعة، ج 11، ص 285.

16 . مهج الدعوات و منهج العبادات، علی بن موسی حلّی (سید بن طاوس)(م 664ق)

عنوان ترجمه: ترجمه مهج الدعوات، مترجم: حسین بن شرف الدین اردبیلی (م ق 10).

الذریعة، ج 4، ص 141.

16 . نهج البلاغة، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: منهج الفصاحة، مترجم: حسین بن شرف الدین اردبیلی (م ق10).

الذریعة، ج 23، ص 195.

18 . عدّة الدّاعی و نجاح الساعی، احمد بن محمد حلّی (ابن فهد حلّی)(م 841ق)

عنوان ترجمه: عدّة الدّاعی، مترجم: محمد بن عبدالکریم انصاری استرآبادی (م ق10).

الذریعة، ج 4، ص 116، رأیت نسخة…عندالسید محمدباقر الطباطبائی الیزدی فی النجف الاشرف.

19 . مکارم الاخلاق، حسن بن فضل طبرسی (م ق 6)

عنوان ترجمه: محاسن الاداب، مترجم: محمد بن عبدالکریم انصاری استرآبادی (م ق 10).

الذریعة، ج 20، ص 124.

20 . مکارم الاخلاق، حسن بن فضل طبرسی (م ق 6)

مترجم: عبدالحی بن عبدالوهاب حسینی استرآبادی (م ق 10).

الذریعة، ج 22، ص 148.

21 . الخرائج و الجرائح، سعید بن هبةاللّه راوندی (قطب الدین)(م 573ق)

عنوان ترجمه: کفایة المؤمنین فی معجزات الائمة المعصومین، مترجم: محمدشریف خادم (م ق10).

الذریعة، ج 18، ص 100، موجود بالمشهد…و نسخة عند السید حسین بن موسی القزوینی المعروف بالمحدّث النجفی.

22 . الاحتجاج، احمد بن علی طبرسی (م ق 6)

عنوان ترجمه: ترجمه احتجاج، مترجم: عمادالدین قاری استرآبادی (م ق 10).

الذریعة، ج 4، ص 75.

23 . الاحتجاج، احمد بن علی طبرسی (م ق 6).

عنوان ترجمه: شرح و ترجمه احتجاج طبرسی، مترجم: احمد غفّاری مازندرانی (م ق 10)، تصحیح: [محمّد] پاکتچی، تهران: مرتضوی، 4 ج، وزیری.

24 . مکارم الاخلاق، حسن بن فضل طبرسی (م ق6)

عنوان ترجمه: ترجمه مکارم الاخلاق، مترجم: ؟ (م ق 10).

الذریعة، ج 4، ص 138، توجد نسخة منه…فی مکتبة الشیخ عبدالحسین نعمة الطریحی فی النجف.

25 . نهج البلاغة، محمدبن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: منهاج الولایة فی شرح نهج البلاغة، مترجم: عبدالباقی صوفی تبریزی (م 1039ق)، تصحیح: حبیب اللّه عظیمی، تهران: آینه میراث، 1378، 2 ج، 1272ص، اوّل، وزیری.

26 . الجنة الوافیة، ابراهیم بن علی کفعمی (م 900ق)

مترجم: [منسوب به] محمدباقر بن محمد استرآبادی (میرداماد)(م 1040ق).

الذریعة، ج 4، ص 95.

27 . صحیفة سجادیة، امام سجاد(ع)(م 94ق)

مترجم: ؟ (م [پس از] 1059ق).

الذریعة، ج 4، ص 111، کتاب خانه آستان قدس رضوی.

28 . عیون اخبار الرّضا(ع)، محمد بن علی بن بابویه (شرح صدوق)(م 381 ق)

عنوان ترجمه: ترجمه عیون اخبارالرضا، مترجم: علی بن طیفور بسطامی (م[پس از] 1065 ق).

الذریعة، ج 4، ص 120.

29 . اقبال الاعمال، علی بن موسی حلّی (سید بن طاوس)(م 664ق)

عنوان ترجمه: ترجمه اقبال، مترجم: محمدتقی بن مقصود علی مجلسی (م 1070ق).

الذریعة، ج 4، ص 80، قال میرزا کمالا صهر المؤلف فی البیاض الکمالی: انّه یوجد فی خزانة الحاج محمدعلی الأصم….

30 . من لا یحضره الفقیه، محمد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: لوامع صاحبقرانی، مترجم: محمدتقی مجلسی (م 1070ق)، قم: اسماعیلیان، 1414ق، 8ج، دوم، وزیری.

توضیح: این کتاب که به همین نام مشهور است و هم شارح در مقدمه آن می گوید: (آن را به لوامع صاحبقرانی نامیدم)، با این همه مرحوم شیخ آقابزرگ تهرانی گفته است: (اسمه اللوامع القدسیه…فارسی و یسمی اللوامع الصاحب قرانیة ایضاً) [الذریعة، ج 14، ص 64]. باری شارح تا بابِ (الفروض علی الجوارح)، یعنی بیش از نیمی از کتاب (من لا یحضر) را ترجمه و شرح کرده است.

31 . رساله ذهبیه، [منسوب به] امام رضا(ع)(م203ق)

عنوان ترجمه: ترجمه رساله ذهبیه، مترجم: فیض اللّه عصارة تستری (م[پس از] 1088ق).

الذریعة، ج 4، ص 103، حکاه السید عبداللّه التستری فی تذکرته فی تاریخ تستر.

32 . طبّ الائمة، حسین بن بسطام زیات (م ق4)

مترجم: فیض اللّه عصاره تستری (م [پس از] 1088 ق).

الذریعة، ج 4، ص 114.

33 . الجنة الوافیة، ابراهیم بن علی کفعمی (م 900ق)

مترجم: سیدمحمدرضا بن سیدمحمد قاسم حسینی (م [پس از] 1090ق).

الذریعة، ج 4، ص 95.

34 . الصحیفة السجّادیة، امام سجّاد(ع)(م 94ق).

عنوان ترجمه: ترجمه صحیفه سجّادیه، مترجم: حسین بن محمد خوانساری (م 1098ق).

الذریعة، ج 4، ص 112.

35 . الصحیفة السجّادیّة، امام سجّاد(ع)(م 94ق)

عنوان ترجمه: شرح الصحیفة، مترجم: محمد بن علی شریف لا هیجی (م ق 11).

الذریعة، ج 13، ص 357.

36 . الرسالة الذهبیّة، [منسوب به] امام رضا(ع)(م 203ق)

عنوان ترجمه: شرح طب الرّضا(ع)، مترجم: ابن محمدهاشم طبیب (م ق 11).

الذریعة، ج 13، ص 364.

37 . توحید المفضّل، مفضّل بن عمر جعفی (م ق‚)

عنوان ترجمه: ترجمه توحید مفضّل، مترجم: فخرالدّین ترکستانی ماوراء نهری (م ق 11).

الذریعة، ج 4، ص 91.

38 . بصائر الدرجات، محمد بن حسن صفّار(م 290 ق)

عنوان ترجمه: ترجمه بصائرالدرجات، مترجم: محمدباقر عبدالرزاق لا هیجی (م ق 11).

الذریعة، ج 4، ص 84، قال السید شهاب الدین القمی: ان النسخة…عندی.

39 . نهج البلاة، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

مترجم: نورمحمد بن عبدالعزیز محلی (م ق 11).

الذریعة، ج 14، ص 160.

40 . نهج البلاغة(شرح ابن ابی الحدید)، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: ترجمه شرح ابن ابی الحدید، مترجم: شمس الدین محمد بن مراد(م ق 11).

الذریعة، ج 4، ص 109.

41 . نهج البلاغة، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406 ق)

عنوان ترجمه: انوار الفصاحة، مترجم: علی بن حسن گیلانی (م ق 11).

الذریعة، ج 14، ص 136.

42 . مصباح الشریعة و مفتاح الحقیقة، [منسوب به امام صادق (ع)](م 148 ق)

عنوان ترجمه: شرح فارسی مصباح الشریعة و مفتاح الحقیقة[به ضمیمه رساله نیت از آقاجمال خوانساری]، مترجم: عبدالرزاق گیلانی (م ق 11)، تصحیح: میرجلال الدین محدّث ارموی، تهران: دانشگاه تهران، 1344ش، 2 ج، مد « 608ص، اوّل، وزیری.

توضیح: مصباح الشریعة و مفتاح الحقیقة ـ منسوب به امام صادق (ع) ـ کتابی است در موضوع اخلاق و سیر و سلوک که در صد باب فراهم آمده است. انتساب این کتاب به حضرت امام صادق (ع) و مطالب سازگار با مذاق عارفان و صوفیان مطرح شده در آن از دیرباز موضوع سخن در میان عالمان بوده است.

این مطلب و مطالبی مانند: اختلاف نسخه های کتاب و افتادگی هایی که در پاره ای از نسخه ها رخ داده، معرفی چند شرح از شروح کتاب و توضیحاتی درباره آنها، نیز توضیحاتی درباره شرح حاضر و شارح آن، موضوعاتی است که مصحح محقق، مرحوم محدّث ارموی در مقدمه ای 44 صفحه ای به آنها پرداخته است.

55 صفحه پایانی جلد دوم نیز ملحقات کتاب است که عبارت اند از: (رساله نیت) از آقا جمال خوانساری، نقل و ترجمه باب 69 (باب معرفة الأئمه) از همین کتاب ـ که به گفته مصحح، از برخی نسخه ها افتاده و به جای آن، (باب معرفة الصحابة) گذاشته شده است ـ و چند تعلیقه دیگر از مصحح.

43 . الصحیفة السجادیة، الإمام السجّاد(ع)(م 94ق)

عنوان ترجمه: ریاض العابدین فی شرح صحیفة مولانا و مولی المومنین علی بن الحسین زین العابدین، مترجم: بدیع الزمان قهپائی (م ق 11)، تصحیح: حسین درگاهی، تهران: وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، 1374ش، 851ص، اوّل، وزیری.

44 . نهج البلاغة، محمدبن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: شرح نهج البلاغة، مترجم: محمدصالح روغنی قزوینی (م ق 11)، تصحیح:سیدابراهیم میانجی، اسلامیّه، 1380 ق، 4 ج، وزیری.

45 . غرر الحکم و درر الکلم، عبدالواحد بن محمد تمیمی آمدی (م 510ق)

عنوان ترجمه: حکمت اسلام، مترجم: محمد صالح بن محمدباقر روغنی قزوینی (م ق 11)، تصحیح: جلال الدین محدث ارموی، تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب، 1360ش، 197ص، دوم، وزیری.

توضیح: این اثر، ترجمه گزیده ای از غررالحکم، به همراه ترجمه فرازهایی از برخی خطبه ها و نامه های نهج البلاغه است.

46 . توحید المفضّل، فضل بن عمر جعفی (م ق 2)

عنوان ترجمه: ترجمه توحید مفضل، مترجم: محمدصالح بن محمدباقر قزوینی.

روغنی (م ق 1).

الذریعة، ج 4، ص 91.

47 . صحیفه سجادیه، امام سجاد(ع)(م 94ق)

عنوان ترجمه: ترجمه صحیفه سجادیه، مترجم: محمدصالح بن محمدباقر روغنی زنجانی (م.ق 1).

الذریعة، ج 4، ص 112، رأیت نسخة منه فی کتب الشیخ زین العابدین المهربانی السرابی.

48 . جنة الامان الواقیة و جنّة الایمان الباقیه، ابراهیم بن علی کفعمی (م 900ق)

مترجم: جمال الدین بن فتح اللّه شیرازی (م قرن 11).

الذریعة، ج 4، ص 135.

49 . عیون اخبار الرضا(ع)، محمد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: برکات المشهد المقدس، مترجم: محمد صالح بن محمدباقر روغنی قزوینی (م ق 1).

الذریعة، ج 3، ص88.

50 . الجنة الأمان الواقیة و جنّة الایمان الباقیه[مصباح کبیر]، ابراهیم بن علی کفعمی (م 900ق)

عنوان ترجمه: نیک بختیه، مترجم: میرزا محمود بن علی (م ق 1).

الذریعة، ج 24، ص 436.

51 . مفتاح الفلاح، محمدبن حسین عاملی (شیخ بهایی)(م 1029)

عنوان ترجمه: آداب عباسی، مترجم: محمد بن محبّ علی تبریزی (م ق 11).

الذریعة، ج 1، ص 24، رأیت نسخة منه…عندالفاضل حیدر قلی خان بن نورمحمدخان کابلی نزیل کرمانشاه و نسخة اخری…عندالعلامه السید محمد مهدی الصدر.

52 . مفتاح الفلاح، محمد بن حسین عاملی (شیخ بهایی)(م 1029ق)

عنوان ترجمه: عروة النّجاح، مترجم: محمدشریف بن احمد گیلانی (م ق 11).

الذریعة، ج 15، ص 249.

53 . توحید مفضّل، مفضّل بن عمر جعفی (م ق 2)

عنوان ترجمه: توحید مفضّل، محمدباقر مجلسی (م 1110ق)، تهران: کتاب خانه صدر، بی تا،255ص، وزیری.

توضیح: 40 صفحه از صفحات کتاب را مقدمه مرحوم شیخ محمدتقی شوشتری به خود اختصاص داده است و مترجم نیز در جای جای کتاب، ذیل عنوان (مترجم گوید)، مطالبی را شرح کرده و فراز مرتبط با آن را آورده است و از این راه، بر سودمندی کتاب افزوده است.

54 . نهج البلاغة(عهدنامه مالک اشتر)، محمدبن حسین موسوی (سید رضی)(م 406 ق)

عنوان ترجمه: سلوک الولاة علی ما قرّر فی احادیث ائمة الهداة، مترجم: محمدباقر بن محمدتقی[مجلسی؟](م 1110ق).

الذریعة، ج 12، ص227.

55 . عیون اخبار الرضا(ع)، محمد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: مأموریت رجا(ترجمه بخشی از عیون)، مترجم: محمدباقر مجلسی (م 1110ق).

الذریعة، ج 19، ص 28.

56 . فرحة الغری، عبدالکریم بن طاوس حسنی (م 693ق)

عنوان ترجمه: ترجمه فرحة الغری (م 693ق)، مترجم: محمد باقر مجلسی (م 1110ق).

الذریعة، ج 4، ص 121.

57 . الرسالة الذهبیة، [منسوب به] امام رضا(ع)(م 203ق)

عنوان ترجمه: ترجمه رساله ذهبیه، مترجم: محمد باقر مجلسی (م 1110ق).

الذریعة، ج 4، ص 103.

58 . نهج البلاغة، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406 ق)

عنوان ترجمه: حدائق الحقایق فی شرح کلمات کلام اللّه الناطق، مترجم: میرعلاء الدین محمد گلستانه (م 110ق).

الذریعة، ج 14، ص 145.

59 . الصحیفة السجّادیة، امام سجاد(ع)(م 94ق).

عنوان ترجمه: ترجمه صحیفه سجّادیه، مترجم: محمد هادی بن محمد صالح مازندرانی (م1120ق).

الذریعة، ج 4، ص 112.

60 . رساله ذهبیه، [منسوب به] امام رضا(ع)(م 203ق)

عنوان ترجمه: ترجمه رساله ذهبیه، مترجم: سید محمد بن محمد بدیع رضوی مشهدی (م[پس از] 1135ق).

الذریعة، ج 4، ص 103، رأیتها عند الشیخ علی اکبر النهاوندی.

61 . البلد الامین و الدرع الحصین، ابراهیم بن علی کفعمی (م 900ق)

عنوان ترجمه: ترجمه بلد امین، مترجم: محمد باقر بن اسماعیل خاتون آبادی (م 1127ق).

الذریعة، ج 4، ص84، رأیته فی النجف.

62 . مفتاح الفلاح، محمد بن حسین عاملی (شیخ بهایی)(م 1029ق)

عنوان ترجمه: ترجمه مفتاح الفلاح، مترجم: محمد بن حسین خوانساری (آقاجمال) (م1125ق).

الذریعة، ج 4، ص 138.

63 . الفصول المختارة من العیون والمحاسن (مجالس)، محمد بن محمد بغدادی (شیخ مفید)(م413ق)

عنوان ترجمه: مجالس در مناظرات، مترجم: محمد بن حسین خوانساری (آقاجمال) (م1125ق)، تصحیح: خانبابا مشار، تهران: نوید، 1362ش، 2 ج، وزیری.

64 . غرر الحکم و دررالکلم، عبد الواحد بن محمد تمیمی آمُدی (م 510ق)

عنوان ترجمه: شرح محقق بارع جمال الدین محمد خوانساری بر غرر الحکم و درر الکلم، مترجم:. محمد بن حسین خوانساری (جمال الدین)(م 1125ق)، تصحیح: میرجلال الدین حسینی ارموی، تهران: دانشگاه تهران، 1373ش، 7 ج، وزیری.

65 . نهج البلاغة، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: شرح نهج البلاغه، مترجم: محمد علی بن أبی طالب حزین زاهدی گیلانی (م 118ق).

الذریعة، ج 14، ص 135.

66 . الإرشاد، محمد بن محمد بغدادی (شیخ مفید)(م 413ق).

عنوان ترجمه: تحفه سلیمانیه، مترجم: محمد مسیح کاشانی (م ق 12).

الذریعة، ج 3، ص 442.

67 . الأمالی، محمد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: ترجمه امالی، مترجم: سید علی امامی حسینی اصفهانی (م ق 12).

الذریعة، ج 4، ص 81.

68 . اکمال الدین و اتمام النعمة، محمد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: ترجمه اکمال الدین، مترجم: سید علی امامی حسینی اصفهانی (م ق 12).

الذریعة، ج 4، ص 80.

69 . عیون اخبار الرّضا(ع)، محمد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 38 ق)

عنوان ترجمه: ترجمه عیون اخبار الرّضا، مترجم: علی بن محمد امامی حسینی اصفهانی (م ق21).

الذریعة، ج 4، ص 121.

70 . مصباح المتهجّد، محمد بن حسن طوسی (شیخ طوسی)(م 460ق)

عنوان ترجمه: ترجمه مصباح المتهجّد، مترجم: علی بن محمّد امامی اصفهانی (م ق 12).

الذریعة، ج 4، ص 137.

71 . مهج الدعوات و منهج العبادات، علی بن موسی حلّی (سید بن طاووس)(م 664)

عنوان ترجمه: ترجمه مهج الدعوات، مترجم: سید علی بن محمد امامی حسینی اصفهانی (م ق21).

الذریعة، ج 4، ص 141.

72 . جنّة الأمان الواقیة و جنّة الایمان الباقیة(مصباح کبیر)، ابراهیم بن علی کفعمی (م 900ق)

عنوان ترجمه: ترجمه مصباح کبیر، مترجم: سید علی بن محمد امامی حسینی اصفهانی (م ق21).

الذریعة، ج 4، ص 136.

73 . مهج الدعوات و منهج العبادات، علی بن موسی حلّی (سید بن طاوس)(م 664ق)

عنوان ترجمه: ترجمه مهج الدعوات، مترجم: محمدتقی بن علی نقی طبسی (م ق 12).

الذریعة، ج 4، ص 140.

74 . عیون اخبار الرضا(ع)، محمد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: زلال العیون، مترجم: محمد شفیع حسینی عاملی (م ق 12).

الذریعة، ج 19، ص 274.

75 . نهج البلاغة، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: شرح نهج البلاغه، مترجم: میرزا محمود بن محمد تقی مشهدی (م ق 12).

الذریعة، ج 14، ص 147.

76 . نهج البلاغه، (عهدنامه مالک اشتر)، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: نصایح الملوک و آداب السلوک، مترجم: شریف عاملی غروی اصفهانی (م ق 12).

الذریعة، ج 24، ص 171.

77 . نهج البلاغة، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: شرح نهج البلاغه، مترجم: محمد مهدی بن أبی تراب سهندی (م ق21).

الذریعة، ج 14، ص 148.

78 . مکارم الاخلاق، حسن بن فضل طبرسی (م ق 6)

عنوان ترجمه: ترجمه مکارم الاخلاق، مترجم: محمد باقر اصفهانی خاتون آبادی (م ق 12).

الذریعة، ج 22، ص 147، نسخة منه فی طهران عند الدکتور اصغر المهدوی.

79 . غرر الحکم و درر الکلم، عبدالواحد بن محمد تمیمی آمدی (م 510 ق)

عنوان ترجمه: اصداف الدرر، مترجم: عبدالکریم بن محمد یحیی قزوینی (م ق 12).

الذریعة، ج 11، 82.

80 . البلد الأمین و الدرع الحصین، ابراهیم بن علی کفعمی (م 900ق)

عنوان ترجمه: ترجمه بلد امین، مترجم: محمد حسین بن شاه محمد(م ق 12).

الذریعة، ج 4، ص 84، رأیت منه نسخة…فی کتب السید محمد ابن سیدنا السید محمد کاظم الطباطبائی الیزدی ـ رحمةاللّه علیه ـ فی النجف الاشرف.

81 . نهج البلاغة، (خطبه قاصعه)، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: شرح نهج البلاغه، مترجم: عبد الکریم بن محمد یحیی قزوینی (م ق 12)، مندرج در باب پانزدهم نظم الغرر موجود در کتاب خانه مجلس و کتاب خانه سپهسالار؛ اما در الذریعة، ج 24، ص 218 آمده است که در باب بیستم مندرج است و در این صورت محل نگهداری باب 20 چنین است: کتاب خانه سپهسالار.

الذریعة، ج 14، ص 133.

82 . غرر الحکم و درر الکلم، عبد الواحد بن محمد تمیمی آمدی (م 510ق).

عنوان ترجمه: نظم الغرور نضد الدرر، مترجم: عبد الکریم بن محمد یحیی قزوینی (م ق 12)، تصحیح: رسول جعفریان، قم: کتاب خانه آیةاللّه مرعشی، 1371ش، 254ص، اوّل، وزیری.

83 . نهج البلاغه (عهدنامه مالک اشتر)، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406 ق)

عنوان ترجمه: نظامنامه حکومت، مترجم: محمد کاظم بن محمد فاضل مشهدی (م ق 12)، تصحیح: مهدی انصاری، قم: انصاریان، 1373ش، 222ص، اوّل، وزیری.

84 . جامع الأخبار(معارج الیقین فی اصول الدین)، محمد بن محمد سبزواری (ق 7)

عنوان ترجمه: کاشف الاستار در ترجمه جامع الاخبار، مترجم: شرف الدّین خویدکی (م ق 12)، تهران: اسلامیه، 1403ق، 212ص، پنجم، رقعی.

85 . مصباح الشریعة و مفتاح الحقیقة، [منسوب به] امام صادق (ع)(م 148ق)

عنوان ترجمه: جنات الوصال[جنت ششم]، مترجم: احمد بن عبد الواحد کرمانی (م 1242ق).

الذریعة، ج 5، ص 152.

86 . الانوار النعمانیة، سید نعمت اللّه جزایری (م 1112ق)

عنوان ترجمه: ترجمه انوار نعمانیه، مترجم: محمد تقی بن عبد الرحیم تهرانی (م 1248ق).

الذریعة، ج 4، ص 82.

87 . نهج البلاغه، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: منهج المعرفة، مترجم: سید صدرالدین موسوی دزفولی (م 1256ق).

الذریعة، ج 14، 129، نسخة منه عند الفاضل الشیخ مهدی بن محمّد بن المولی جعفر شرف الدین فی تستر.

88 . الرسالة الذهبیة، [منسوب به] امام رضا(ع)(م 203ق)

عنوان ترجمه: الفوائد الرضویة، مترجم: محمّد بن محمّد حسن مشهدی (م 1257ق).

الذریعة، ج 13، ص 364.

89 . نهج البلاغة، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: شرح نهج البلاغه، مترجم: میر محمد مهدی حسینی خاتون آبادی (م 1263ق).

الذریعة، ج ق ، ص 148.

90 . نهج البلاغة، محمّد بن حسین موسوی (سیدرضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: شرح نهج البلاغة، مترجم: محمد تقی حسینی قزوینی (م1270ق).

الذریعة، ج 14، ص 119، رأیت مجلده الاول الضخم عند سبطه العالم السید مصطفی آل السید جواد قزوینی.

91 . اللهوف علی قتلی الطفوف، علی بن موسی حلّی (سید بن طاوس)(م 664ق)

عنوان ترجمه: لجة الألم و حجة الامم، مترجم: میرزا رضاقلی خان (م 1283ق).

الذریعة، ج 18، ص 296.

92 . تفسیر العسکری، [منسوب به] امام عسکری (ع)(م 260ق)

عنوان ترجمه: ترجمه تفسیر عسکری، مترجم: میرزا ابو القاسم حسینی ذهبی شیرازی (م1286ق).

الذریعة، ج 4، ص 89.

93 . الرسالة الذهبیة، [منسوب به] امام رضا(ع)(م 203ق)

عنوان ترجمه: محمودیه، مترجم: ابو القاسم موسوی زنجانی (م 1292ق).

الذریعة، ج 20، ص 158.

94 . نهج البلاغة(شرح ابن ابی الحدید)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: مظهر البیّنات و مظهر الدلالات، مترجم: نصر اللّه بن فتحعلی (لطفعلی) (م [پس از].1292ق).

الذریعة، ج 21، ص 167.

95 . نهج البلاغة (برخی خطبه ها، نامه ها و کلمات قصار)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م406ق)

عنوان ترجمه: ؟ مترجم: محمد تقی کاشانی (سپهر)(م 1297ق).

الذریعة، ج 14، ص 119.

96 . نهج البلاغه (عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: رموز الامارة، مترجم: میرزا احمد بن محمّد شفیع شیرازی (وقار)(م 1298ق).

الذریعة، ج 14، ص 152.

97 . نهج البلاغة(عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: ترجمه عهدنامه مالک اشتر، مترجم: محمّد ابراهیم بدایع نگار(م 1299ق).

الذریعة، ج 4، ص 118.

98 . عیون اخبارالرضا(ع)، محمّد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: ترجمه عیون اخبارالرضا(ع)، مترجم: سید ذبیح اللّه بن هدایت اللّه موسوی اصفهانی (م ق 13).

الذریعة، ج 4، ص 120.

99 . عیون اخبار الرّضا(ع)، محمّد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: ترجمه عیون اخبارالرضا(ع)، مترجم: ؟، (م ق 13).

الذریعة، ج 4، ص 120، رأیت النسخة المجلوبه من لکهنو عند المولوی ذاکر حسین اللکهنوی فی سفر زیارته للعتبات ثم حملها الی المشهد الرضوی.

100 . نهج البلاغة(عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (سیدرضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: تحفة الولی، مترجم: محمد حسین بن احمد یزدی (م ق 13).

الذریعة، ج 3، ص 480، رأیته فی بعض المکتبات بکربلاء.

101 . نهج البلاغه، محمدبن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: شرح نهج البلاغة، محمّد بن محمّد لا هیجی، مشهور به میرزا محمد باقر نواب (م.ق 13)، تصحیح: میرزا ابو القاسم شفیعی، تهران: اسلامیه، 1356ق، رحلی.

102 . اللّهوف علی قَتلی الطّفوف، علی بن موسی الحلّی (سید بن طاووس)(م 664ق)

عنوان ترجمه: لهوف منظوم یا معراج المحبّة، مترجم: علی حائری محلاتی (م ق 13)، تصحیح: حمید رضا عقیقی بخشایشی، قم: نوید اسلام، 1377ش، 304ص، اوّل، جیبی.

103 . بحار الانوار الجامعة لدرر اخبار الأئمة الاطهار(53، 52، 51)، محمد باقر مجلسی (م1110ق)

عنوان ترجمه: مهدی موعود، مترجم: حسن بن محمّد ولی ارومیه ای (م ق 13)، قم: مسجد جمکران، 1376ش، 2 ج، اوّل، وزیری.

توضیح: ترجمه جلدهای 53، 52، 51 از چاپ جدید.

104 . عدّة الدّاعی و نجاح السّاعی، احمد بن محمّد حلّی (ابن فهد حلّی)(م 841ق)

عنوان ترجمه: ترجمه عُدة الداعی، مترجم: صادق بن حسین توشخانکی (م [پس از] 1301ق).

الذریعة، ج 4، ص 116.

105 . بحار الأنوار الجامعة لدرر أخبار الأئمة الأطهار(ج: 44 و 45)، محمد باقر مجلسی (م1110ق)

عنوان ترجمه: محن الأبرار، ترجمه مقتل بحار الأنوار مجلسی، مترجم: محمّد حسن بن عبد اللّه هشترودی (م [پس از] 1292ق)، تهران: علمی، بی تا، 2 ج، رحلی.

توضیح: ترجمه بخشی از جلد 44(صفحه 174 تا آخر کتاب) و جلد 45.

106 . تنبیه الخواطر و نزهة النواظر(مجموعه ورّام)، ورّام بن أبی فراس (م 605ق)

عنوان ترجمه: ترجمه مجموعه ورّام، مترجم: صادق بن حسین توشخانکی (م [پس از] 1301ق).

الذریعة، ج 4، ص 134.

107 . الامالی، محمّد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: ترجمه امالی، مترجم: سید صادق بن سید حسین توشخانکی (م [پس از] 1301ق).

الذریعة، ج 1، ص 81، رأیت نسخة منه بکربلاء.

108 . احقاق الحق و ازهاق الباطل، قاضی نور اللّه مرعشی تستری (م 1019ق)

عنوان ترجمه: ترجمه احقاق الحق، مترجم: میرزا محمّد نایینی (م 1305ق).

الذریعة، ج 4، ص 75.

109 . نهج البلاغة(خطبه شقشقیه)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: شرح نهج البلاغه، مترجم: میرمحمّد عباس تستری لکهنوی (م 1306ق).

الذریعة، ج 14، ص 130، چاپ شده در هندوستان سال 1287ق.

110 . تفسیر العسکری، [منسوب به] امام عسکری (ع)(م 260ق)

عنوان ترجمه: ترجمه تفسیر عسکری، مترجم: عبد اللّه بن نجم الدین (فاضل قندهاری)(م 131ق).

الذریعة، ج 4، ص 89.

111 . الجواهر السنیّة فی الاحادیث القدسیة، محمّد بن علی جبل عاملی (حر عاملی)(م1104ق)

عنوان ترجمه: اللالی العلیّة، مترجم: محمّد حسین شریعتمدار تبریزی (م ح 1320ق).

الذریعة، ج 18، ص 261.

112 . مسکّن الفؤاد، زین الدین بن علی جبعی عاملی (شهید ثانی)(م 966ق)

عنوان ترجمه: تسلیة العباد، مترجم: اسماعیل مجد الادباء خراسانی (م 1321ق)، تصحیح:محمد رضا انصاری، میراث مکتوب، هجرت، 1374ش، 193ص، اوّل، وزیری.

113 . نهج البلاغة، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: منهاج البراعة فی شرح نهج البلاغة، مترجم: میرزا حبیب اللّه هاشمی خویی (م1324ق)، تهران: بنیاد فرهنگی امام المهدی (عج)، بی تا، 21ج، چهارم، وزیری.

114 . نهج البلاغة (عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: عنوان ریاست، مترجم: سید علی اکبر بن سید محمّد نقوی لکنهوی (م 1324ق).

الذریعة، ج 15، ص 353.

115 . نهج البلاغة، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: شرح الاحتشام، مترجم: جواد طارمی زنجانی (م 1325ق).

الذریعة، ج 14، ص 121، کان عند ولده الفاضل المیرزا یحیی.

116 . نهج البلاغة (عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق).

عنوان ترجمه: آداب الملوک، مترجم: میرزا رفیع الدین بن میرزا علی اصغر طباطبایی تبریزی (م.1326ق).

الذریعة، ج 1، ص 29.

117 . نهج البلاغة، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: ترجمه کامل متن نهج البلاغه، مترجم: حسین موسوی عرب باغی (م 1329)، بی جا، بی نا، بی تا، 411ص، وزیری.

118 . مصباح الشریعة و مفتاح الحقیقة، [منسوب به] امام صادق (ع)(م 148ق)

عنوان ترجمه: آداب العارفین، مترجم: محمد تقی بن محمد باقر اصفهانی (آقانجفی) (م2133ق).

الذریعة، ج 1، ص 24.

119 . ثواب الأعمال و عقاب الاعمال، محمّد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: ترجمه ثواب الاعمال، مترجم: محمد تقی بن محمد باقر اصفهانی (آقانجفی) (م2133ق).

الذریعة، ج 4، ص 93.

120 . التوحید، محمّد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: ترجمه توحید صدوق، مترجم: محمد تقی بن محمد باقر اصفهانی (آقانجفی) (م2133ق).

الذریعة، ج 4، ص 91.

121 . عیون اخبارالرضا(ع)، محمّد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: کاشف النقاب، مترجم: محمد تقی اصفهانی (آقا نجفی)(م 1332ق).

الذریعة، ج 17، ص 240.

122 . بحارا لأنوار(جلد چهاردهم) [جلدهای 57 تا 63 از چاپ جدید]، محمد باقر مجلسی (م1110ق)، مترجم: محمد تقی بن محمّد باقر اصفهانی (آقانجفی)(م 1332ق).

الذریعة، ج 4، ص 107.

123 . غرر الحکم و درر الکلم، عبدالواحد بن محمّد تمیمی آمدی (م 510ق)

عنوان ترجمه: ترجمه غرر و درر، مترجم: میرزا محسن خوش نویس (م 1333ق).

الذریعة، ج 4، ص 121.

124 . صحیفه سجادیه، امام سجاد(ع)(م 94 ق)

عنوان ترجمه: شرح صحیفه سجادیه، مترجم: محمد علی بن نصیر جیلانی (مدرسی چهاردهی) (م 1334ق)، تصحیح: محمّد پاکتچی، تهران: مرتضوی، 1360ش، ک «456، رقعی.

توضیح: مترجم در این اثر پی از نقل قسمتی از دعا، مفردات آن را معنا و ترکیب کرده و پس از آن، با توضیحی مختصر، آن را ترجمه کرده است.

125 . نهج البلاغة(عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (سیدرضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: فرمان حضرت امیرا لمؤمنین (ع)، مترجم: محمد حسین فروغی (م 1335ق)، تبریز: بی نا، 1334ش، رقعی.

126 . نهج البلاغة(خطبه همام)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: درّ ثمین، مترجم: عبد الحسین بن محمد طاهر دزفولی (م 1339ق).

الذریعة، ج 14، ص 131، النسخة موجودة عند ولده العلامه المعاصر الشیخ محمد علی المعزی.

127 . نهج البلاغة(وصایای حضرت به امام حسن)، محمّد بن حسین موسوی (سیدرضی) (م406ق)

عنوان ترجمه: ؟ مترجم: جهانگیرخان بن محب علی حسین مرندی (م 1352ق).

الذریعة، ج 14، 122، چاپ شده در اسلامبول در سال 1329ق.

128 . نهج البلاغه (بخش خطبه ها)، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: ترجمه خطب امیرالمؤمنین (ع)، مترجم: جهانگیرخان بن محبّ علی حسینی مرندی (م 1352ق).

الذریعة، ج 4، ص 99.

129 . نهج البلاغه (عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406 ق)

عنوان ترجمه: ترجمه عهدنامه مالک اشتر(منظوم)، مترجم: ناظم الملک ضیایی مرندی حسینی (م 1352ق).

الذریعة، ج 24، ص 217.

130 . ثواب الأعمال و عقاب الأعمال، محمّد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: گلزار قدسی، مترجم: عبد الکریم بن أبی طالب (م 1358ق).

الذریعة، ج 18، ص 218، یوجد عند المیرزا حسین بن المیرزا علی اکبر صدر الفضلاء، الارومی.

131 . نهج البلاغه (صد کلمه از کلمات قصار)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: صد کلمه، مترجم: شیخ عباس قمی (م 1359ق).

الذریعة، ج 14، ص 130.

132 . جمال الاسبوع، علی بن موسی حلّی (سید بن طاوس)(م 664ق)

عنوان ترجمه: ترجمه جمال الاسبوع، مترجم: شیخ عباس قمی (م 1359ق).

الذریعة، ج 4، ص 94.

133 . مصباح المتهجّد، محمّد بن حسن طوسی (شیخ طوسی)(م 460ق)

عنوان ترجمه: ترجمه مصباح المتهجّد، مترجم: شیخ عباس قمی (م 1359ق).

الذریعة، ج 4، ص 137.

134 . معدن الجواهر و ریاضة الخواطر، محمّد بن علی کراجکی (م 449ق)

عنوان ترجمه: نزهة النّواظر، مترجم: شیخ عباس قمی (م 1359ق)، تهران: اسلامیه، بی تا، 148ص، جیبی.

135 . نهج البلاغه (عهدنامه مالک اشتر)، محمد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

مترجم: هادی بن حسین بیرجندی (م 1366ق).

الذریعة، ج 14، ص 152.

136 . نهج البلاغه (منتخب کلمات قصار)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: محفظة الانوار، مترجم: سیدعبد اللّه بلادی بهبهانی (م 1372ق).

الذریعة، ج 14، ص 134.

137 . نهج البلاغة(عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: دستور حکومت، مترجم: محمد علی فروغی (م 1321ش).

الذریعة، ج 8، ص 153.

138 . اکمال الدین و اتمام النعمة، محمّد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: ترجمه اکمال الدین، مترجم:؟،(م ق 14).

الذریعة، ج 4، ص 80.

139 . نهج البلاغة (عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: دستور حکومت، مترجم: محمد علی واعظ تهرانی (م ق 14).

الذریعة، ج 8، ص 153.

140 . نهج البلاغة (عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: دستور حکمت، مترجم: احمد عقیلی کرمانی (م ق 14).

الذریعة، ج 8، ص 152.

141 . نهج البلاغة (عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (م 406ق).

عنوان ترجمه: هدایات الحسام فی عجائب الهدایات الحکام، مترجم: میرزا محمّد حسین بن علی نقی همدانی (م ق 14).

الذریعة، ج 25، ص 163.

142 . الطرائف، علی بن موسی حلی (سید بن طاووس)(م 664ق)

مترجم: ؟،(م ق 14).

الذریعة، ج 4، ص 115.

143 . کشف المحبّة لثمرة المهجة، علی بن موسی حلّی (سید بن طاووس)(م 664ق)

مترجم:؟، (م ق 14).

الذریعة، ج 4، ص 115.

144 . تفسیرالعسکری (ع)، [منسوب به] امام عسکری (ع)(م 260ق).

عنوان ترجمه: جواهر الایمان فی ترجمة تفسیر القرآن، مترجم: محمد باقر یزدی سیرجانی (م ق14).

الذریعة، ج 5، ص 264.

145 . ثواب الأعمال و عقاب الاعمال، محمّد بن علی بن بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

عنوان ترجمه: ترجمه ثواب الاعمال، مترجم: میرزا عبد الکریم مقدس ارومی (م ق14).

الذریعة، ج 4، ص 93.

146 . نهج البلاغة (عهدنامه مالک اشتر)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: ترجمه عهدنامه مالک اشتر، مترجم: محمد هادی قائنی (م ق 14).

الذریعة، ج 4، ص 119.

147 . نهج البلاغة (خطبه همام)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: نغمه الهی، مترجم: مهدی الهی قمشه ای (م 1352ش).

الذریعة، ج 14، ص 148.

148 . الصحیفة السجّادیة، امام سجاد(ع)،(م 94ق).

مترجم:؟.

الذریعة، ج 4، ص 111، نسخة منه…عند الشیخ مهدی شرف الدین التستری.

149 . نهج البلاغة، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: دائرة المعارف علوی، مترجم: میرزا خلیل کمره ای (م 1363ش).

الذریعة، ج 14، ص 125.

150 . عیون اخبارالرضا(ع)، محمّد بن علی بابویه (شیخ صدوق)(م 381ق)

مترجم:؟.

الذریعة، ج 4، ص 120، قال فی کشف الحجب: (کانت النسخة عند والدی…).

151 . نهج البلاغة (خطبه شقشقیه)، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

عنوان ترجمه: ترجمه خطبه شقشقیه.

الذریعة، ج 4، ص 99.

152 . نهج البلاغة، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

الذریعة، ج 14، ص 118.

153 . نهج البلاغة (دو خطبه، شش نامه و برخی از کلمات قصار)، محمّد بن حسین موسوی (سیدرضی) (م 406ق)

الذریعة، ج 14، ص 117.

154 . نهج البلاغة، محمّد بن حسین موسوی (سید رضی)(م 406ق)

الذریعة، ج 4، ص 146، ذکر الشیخ احمد الواعظ الیزدی نزیل شاهرود انّه رأی نسخة منه فی بعض مکتبات بمبئی.

155 . مصباح المتهجد(منتخب مصباح)، محمّد بن حسن طوسی (شیخ طوسی)(م 460ق)

الذریعة، ج 4، ص 136، رأیت نسخة منه عند الشیخ محمد رضا النائنی.

156 . مصباح المتهجد، محمّد بن حسن طوسی (شیخ طوسی)(م 460ق)

الذریعة، ج 4، ص 136، رأیتها عندالشیخ محمد حسین بن سلیمان جندقی مهرجانی فی النجف.

157 . مکارم الاخلاق، حسن بن فضل طبرسی (م ق 6)

تاریخ کتابت نسخه سال 1060ق، ری: عبد العظیم.

الذریعة، ج 22، ص 149.

158 . مکارم الاخلاق، حسن بن فضل طبرسی (م ق 6)

الذریعة، ج 4، ص 138.

159 . نثر اللالی، فضل بن حسن طبرسی (م ق 6).

عنوان ترجمه: ترجمه نثر اللالی (منظوم)، مترجم: عادل (تخلص شاعر)(م؟).

توضیح: کتابت بخشی از یک نسخه: 1074ق.

الذریعة، ج 4، ص 141.

160 . اقبال الاعمال، علی بن موسی حلی (سید بن طاوس)(م 664ق)

الّفه لبنت السلطان شاه عباس الصفوی، المسماة آغابیگم.

الذریعة، ج 4، ص 80، توجد عند السید محم باقر الگلپایگانی نزیل رنگون.

161 . اقبال الاعمال، علی بن موسی حلّی (سید بن طاووس)(م 694ق)

الذریعة، ج 4، ص 80 …، رأیت نسخة منه عند السید محمّد بن السید سلطان علی المرعشی التستری النجفی و أخری فی مکتبة المرحوم المولی محمد علی الخوانساری.

162 . مهج الدعوات و منهج العبادات، علی بن موسی حلی (سید بن طاووس)(م 664ق)

الذریعة، ج 4، ص 140.

163 . مهج الدعوات و منهج العبادات، علی بن موسی حلّی (سید بن طاووس)(م 664ق)

الذریعة، ج 4، ص 140.

164 . الجنّة الواقیة[مصباح صغیر]، ابراهیم بن علی کفعمی (م 900ق)

عنوان ترجمه: ترجمه جنّه الواقیة.

الذریعة، ج 4، ص 94، رأیتها فی کتب السید محمّد مهدی بن السید اسماعیل الصدر الکاظمی.

165 . الجنة الواقیة، ابراهیم بن علی کفعمی (م 900ق)

الذریعة، ج 4، ص 95، رأیت نسخة منه فی کتب المرحوم المولی محمدعلی الخوانساری.

166 . مفتاح الفلاح، محمّد بن حسین عاملی (شیخ بهایی)(م 1029ق)

الذریعة، ج 4، ص 137.

167 . بحارالانوار، ج 1، ص 1 و 2 [جلدهای 1و2و3و4 از چاپ جدید]، محمد باقر مجلسی (م1110ق)

توضیح: به نام شاهزاده سلطان محمّد بلند اختر ترجمه شده است.

الذریعة، ج 4، ص 82، رأیت فی مکتبة السید محمد مهدی الصدری نسخة منه.

168 . بحارالانوار، ج 6 [جلدهای 15 تا 22 از چاپ جدید]، محمد باقر مجلسی (م 1110ق)

الذریعة، ج 4، ص 107، رأیته بطهران فی کتب عمّی…الحاج حبیب اللّه المحسنی الطهرانی.